|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Hier waar de colossus[[1]](#footnote-1) met de stralenkrans van dichterbij kijkt naar de sterren |
|  |  |
|  |  en de verheven steigers midden[[2]](#footnote-2) op de weg oprijzen, |
|  |  |
|  | en het haatopwekkende paleis van de woeste koning glansde |
|  |  |
| r. 3 |  en één huis in de gehele[[3]](#footnote-3) stad stond. |
|  |  |
| r. 4 | Hier waar het eerbiedwaardige enorme gebouw van het opvallende Amfitheater, |
|  |  |
|  | zich aan het oprichten[[4]](#footnote-4) is, |
|  |  |
| r. 5 |  waren de vijvers[[5]](#footnote-5) van Nero |
|  |  |
| r. 6 | Hier waar wij bewondering hebben voor de snelverrichte werken de thermen |
|  |  |
| r. 7 |  had de hoogmoedige akker huizen weggenomen voor de ongelukkigen. |
|  |  |
| r. 8 | Waar de zuilengalerij van Claudius uitgevouwen schaduwen verspreidt |
|  |  |
| r. 9 |  was het uiterste gedeelte van de ophoudende aula |
|  |  |
|  | Rome werd teruggegeven aan zichzelf  |
|  |  |
|  | en met u als leider, Caesar, |
|  |  |
|  |  behoort genot behoort toe aan het volk, |
|  |  |
| r. 12 | dat behoord had aan de meester. |

1. Het beeld van Nero als zonnegod was compleet met bladgoud bedekt volgens sommigen om de indruk te wekken dat het net zoveel straalde als de zon. [↑](#footnote-ref-1)
2. Het bijvoeglijk naamwoord *media* is hier dominant gebruikt. Martialis bedoelt niet "de middelste weg" maar "het midden van de weg" = midden op de weg. [↑](#footnote-ref-2)
3. Martialis bedoelt dat het Domus Aurea zo groot was, dat het de gehele stad in beslag nam. Een hyperbool van een overdrijving natuurlijk. [↑](#footnote-ref-3)
4. Het *praesens* *erigitur* staat hier mooi in contrast met het *imperfectum* van *stabant*. Het passief is eigenlijk een Deponens-gebruik van het werkwoord, alsof het gebouw zichzelf aan het voltooien is. [↑](#footnote-ref-4)
5. Dit is heel negatief gebruikt. Waarschijnlijk waren het ook grote waterpartijen, maar doet Martialis alsof het niks voorstelde. [↑](#footnote-ref-5)